

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

17 JANVIER 1997

PROJET DE LOI

**rayant le grade de qualification
générale de messenger ainsi que les
grades de promotion de messenger
principal, de messenger-chef et de
messenger-chef principal dans les
greffes et les parquets des cours et
tribunaux et modifiant les conditions
de nomination de traducteur
au parquet**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
LA JUSTICE (1)

PAR
M. Ignace VAN BELLE

(1) Composition de la commission :

Président : M. Duquesne.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Vandeurzen, Van Pa-
rys, Verherstraeten, Wil-
lems.
P.S. MM. Biefnot, Borin, Giet.
V.L.D. MM. Dewael, Van Belle,
Verwilghen.
S.P. MM. Landuyt, Vandenbos-
sche.
P.R.L.- MM. Barzin, Duquesne.
F.D.F.
P.S.C. Mme de T'Serclaes.
Vl. M. Laeremans.
Blok
Agalev/M. Lozie.
Ecolo

B. — Suppléants :

M. Breyne, Mme D'Hondt (G.), MM.
Didden, Mmes Pieters (T.), Ver-
hoeven.
MM. Dallons, Eerdeken, Minne,
Moock.
MM. Chevalier, De Croo, van den
Abeelen, Versnick.
MM. Delathouwer, Roose, Van der
Maelen.
Mme Herzet, MM. Maingain, Simo-
net.
MM. Beaufays, Viseur (J.-J.).
MM. Annemans, De Man.
M. Decroly, Mme Schüttringer.

C. — Membres sans voix délibérative :

F.N. M. Wailliez.
V.U. M. Bourgeois.

Voir :

- 776 - 96 / 97 :

- N° 1 : Projet de loi transmis par le Sénat.
- N° 2 : Amendements.

Voir aussi :

- N° 4 : Texte adopté par la commission.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

17 JANUARI 1997

WETSONTWERP

**tot schrapping van de algemene
graad van bode en van de
bevorderingsgraden van
eerstaanwezend bode, hoofdbode en
eerstaanwezend hoofdbode in de
griffies en de parketten bij de hoven
en rechtbanken en tot wijziging van
de voorwaarden om als vertaler bij
het parket te worden benoemd**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER Ignace VAN BELLE

(1) Samenstelling van de commissie :

Voorzitter : de heer Duquesne.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Vandeurzen, Van Pa-
rys, Verherstraeten, Wil-
lems.
P.S. HH. Biefnot, Borin, Giet.
V.L.D. HH. Dewael, Van Belle,
Verwilghen.
S.P. HH. Landuyt, Vandenbos-
sche.
P.R.L.- HH. Barzin, Duquesne.
F.D.F.
P.S.C. Mevr. de T'Serclaes.
Vl. H. Laeremans.
Blok
Agalev/H. Lozie.
Ecolo

B. — Plaatsvervangers :

H. Breyne, Mevr. D'Hondt (G.), HH.
Didden, Mevr. Pieters (T.), Ver-
hoeven.
HH. Dallons, Eerdeken, Minne,
Moock.
HH. Chevalier, De Croo, van den
Abeelen, Versnick.
HH. Delathouwer, Roose, Van der
Maelen.
Mevr. Herzet, HH. Maingain, Simo-
net.
HH. Beaufays, Viseur (J.-J.).
HH. Annemans, De Man.
H. Decroly, Mevr. Schüttringer.

C. — Niet-stemgerechtigde leden :

F.N. de heer Wailliez.
V.U. de heer Bourgeois.

Zie :

- 776 - 96 / 97 :

- N° 1 : Wetsontwerp overgezonden door de Senaat.
- N° 2 : Amendementen.

Zie ook :

- N° 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet au cours de la réunion du 7 janvier 1997.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le présent projet de loi, qui est de nature technique, résulte de la restructuration du niveau 4 au sein de la fonction publique et des accords qui ont été conclus à ce sujet avec les organisations professionnelles représentatives.

L'arrêté royal qui, en exécution de l'article 185 du Code judiciaire, règle le statut de ce nouveau grade unifié a déjà été publié au *Moniteur belge* du 6 avril 1996.

La révision générale des barèmes a également entraîné la création d'un niveau 2+ dans la fonction publique. Il convenait dès lors de prendre les dispositions nécessaires afin de permettre que cette évolution soit également traduite dans le Code judiciaire en ce qui concerne le grade de traducteur. Les adaptations concernant les diplômes requis doivent également être insérées dans le Code en question.

Sur le plan technique, il convient de signaler qu'il a été convenu en commission du Sénat que la grande proposition de loi relative à la revalorisation serait publiée en premier lieu au *Moniteur belge* après avoir été adoptée par les Chambres. Cela revêt de l'importance du point de vue technique, étant donné que les deux textes de loi précités apportent des modifications aux mêmes dispositions du Code judiciaire.

Le gouvernement a présenté un seul amendement, afin de différencier l'entrée en vigueur en fonction des adaptations apportées au Sénat et d'harmoniser les deux projets de loi.

II. — EXAMEN DES ARTICLES

Articles 1^{er} à 15

Les articles 1^{er} à 15 n'ont donné lieu à aucune observation.

Art. 16

MM. Duquesne et Barzin déposent un amendement n° 2 (Doc. n° 776/2) visant à insérer un article 16bis (nouveau). Cet amendement tend à ce que le signalement du greffier en chef effectué par le magistrat chef de corps soit soumis à l'avis du procureur du

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit ontwerp besproken tijdens de vergadering van 7 januari 1997.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

Dit wetsontwerp is een technisch uitvloeisel van de herstructurering van het niveau 4 binnen het openbaar ambt en de akkoorden die in dat verband met de representatieve vakorganisaties werden gesloten.

In het *Belgisch Staatsblad* van 6 april 1996 is reeds het koninklijk besluit verschenen in uitvoering van artikel 185 van het Gerechtelijk Wetboek dat de nieuwe regeling invoert voor de eengemaakte graad van beampte.

De algemene herziening van de weddeschalen heeft eveneens geleid tot de invoering van het niveau 2+ in het openbaar ambt. Het nodige diende dus te worden gedaan om deze omzetting ook voor de graad van vertaler in het Gerechtelijk Wetboek mogelijk te maken. De aangepaste diplomavooraarden dienen te worden opgenomen.

Technisch is het belangrijk te signaleren dat in de Senaatscommissie werd afgesproken dat het grote wetsvoorstel met betrekking tot de herwaardering eerst zal worden bekendgemaakt, na goedkeuring door de Kamers, in het *Belgisch Staatsblad*. Dat is technisch belangrijk aangezien beide wetteksten wijzigingen aanbrengen aan dezelfde bepalingen in het Gerechtelijk Wetboek.

Er is één regeringsamendement om de inwerkingtreding te differentiëren in functie van de aanpassingen aangebracht in de Senaat en om de twee wetsontwerpen op elkaar af te stemmen.

II. — BESPREKING VAN DE ARTIKELLEN

Artikelen 1 tot 15

Over de artikelen 1 tot 15 worden geen opmerkingen gemaakt.

Art. 16

De heren Duquesne en Barzin dienen amendement n° 2 in (Stuk n° 776/2) dat ertoe strekt een artikel 16bis in te voegen. Dit amendement strekt ertoe de beoordelingsstaat van de hoofdgriffiers, die door de magistraat-korpschef wordt opgemaakt, voor ad-

Roi étant entendu que le dernier mot de l'évaluation appartient au magistrat précité.

*
* *

Art. 17 à 29

Les articles 17 à 29 n'ont donné lieu à aucune observation.

*
* *

Art. 30

Le ministre dépose un amendement n° 1 (Doc. n° 776/2) visant à remplacer le texte proposé par ce qui suit :

« La présente loi produit ses effets le premier janvier 1994, à l'exception :

1° de l'article 19 qui produit ses effets le 31 décembre 1994;

2° des articles 10, 11, 13, 14, 17, 18, 20, 21 et 22 qui entrent en vigueur le 1^{er} jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*;

3° des articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15 et 16 dont le Roi fixe la date d'entrée en vigueur et au plus tard un an après la date de sa publication au *Moniteur belge*. »

Cet amendement se justifie par le fait que la radiation du grade de messenger d'une part et la revalorisation du grade de traducteur d'autre part, doivent intervenir au 1^{er} janvier 1994 compte tenu des accords conclus dans le cadre de la révision générale des barèmes avec les organisations syndicales représentatives.

L'introduction du présent projet ayant coïncidé avec l'examen des propositions de loi introduites par MM. Erdman, Lallemand et consorts (Doc. Sénat 1-270/1) d'une part et par M. Vandenberghe et consorts (Doc. Sénat 1-270/1) d'autre part, il a été décidé par la commission de la Justice du Sénat de terminer préalablement l'examen de ces propositions de loi avant d'entamer celui du présent projet. Il a en conséquence fallu amender le texte introduit initialement en fonction des modifications apportées dans le cadre des propositions de loi précitées aux articles du Code judiciaire également modifiés par le présent projet de loi. L'entrée en vigueur unique avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1994 ne peut cependant pas

vies aan de procureur des Konings te laten voorleggen, gelet op het feit dat de bovengenoemde magistraat met betrekking tot de beoordeling het laatste woord heeft.

*
* *

Art. 17 tot 29

Over de artikelen 17 tot 29 worden geen opmerkingen gemaakt.

*
* *

Art. 30

De minister dient amendement n° 1 (Stuk n° 776/2) in dat ertoe strekt de voorgestelde tekst te vervangen door wat volgt :

« Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994, met uitzondering van :

1° artikel 19 dat uitwerking heeft met ingang van 31 december 1994;

2° de artikelen 10, 11, 13, 14, 17, 18, 20, 21 en 22 die in werking treden de eerste dag van de derde maand volgend op die gedurende welke ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt;

3° de artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 15 en 16 waarvan de Koning de datum van inwerkingtreding bepaalt en uiterlijk één jaar na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. »

Dit amendement wordt verantwoord door het feit dat de schrapping van de graad van bode enerzijds en de herwaardering van de graad van vertaler anderzijds, op 1 januari 1994 moeten plaatsvinden, rekening houdend met de overeenkomsten die met de representatieve vakorganisaties werden gesloten in het raam van de algemene herziening van de weddeschalen.

Door het samenvallen van de indiening van dit ontwerp met de bespreking van de wetsvoorstellen ingediend enerzijds door de heren Erdman, Lallemand, c.s. (Stuk Senaat 1-147/1) en anderzijds door de heer Vandenberghe c.s. (Stuk Senaat 1-270/1), heeft de Senaatscommissie voor de Justitie besloten dat eerst de bespreking van die wetsvoorstellen zou worden afgewerkt alvorens een aanvang te nemen met de bespreking van dit ontwerp. Bijgevolg moest de oorspronkelijk ingediende tekst worden geamendeerd op grond van de wijzigingen die in het raam van de bovengenoemde wetsvoorstellen werden aangebracht in de artikelen van het *Gerechtigd Wetboek* die ook door het voorliggende wetsontwerp wor-

être maintenue compte tenu du non respect de la chronologie.

Les dispositions essentielles pour l'application des mesures décidées dans le cadre de la révision générale des barèmes, telles que la radiation du grade de messenger et des grades de promotion ainsi que la nomination d'office des titulaires de ces grades dans un grade de qualification particulière créé par le Roi d'une part (article 2 du projet) et le relèvement des conditions de diplômes pour l'accès au grade de traducteur d'autre part (article 12 du projet), peuvent sortir leurs effets à la date du 1^{er} janvier 1994. Il est dès lors proposé de maintenir comme date d'entrée en vigueur générale la date du 1^{er} janvier 1994 et de faire coïncider les entrées en vigueur des modifications apportées aux articles concernés tant par les propositions de loi que par le présent projet de loi, d'autant que la plupart des dispositions du présent projet ne constituent que des mesures purement techniques du nettoyage de texte. Le gouvernement veillera à ce que le présent projet soit soumis à la sanction royale après le texte relatif à la revalorisation des fonctions de greffier et de secrétaire.

L'article 19 enfin, dont le texte a été ajouté au projet initialement déposé, doit, quant à lui, produire ses effets à la date du 31 décembre 1994. Il complète en effet le texte de l'article 369, 6°, du Code judiciaire tel qu'inséré par la loi du 27 décembre 1994, entrée en vigueur à la date précitée.

Le ministre observe que si l'article 16bis est adopté, il faut introduire un sous-amendement prévoyant les règles transitoires relatives aux articles énumérés à l'article 30.

M. Landuyt fait remarquer que le point f) de son amendement à l'article 66 du projet de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets prévoyait explicitement un recours devant le Conseil d'Etat dans le cadre de litiges relatifs à l'évaluation du personnel. Cette garantie ne figure pas dans l'actuel projet. Dès lors, l'orateur craint que le Conseil d'Etat ne se déclare incompétent pour connaître de ces litiges alors que la volonté du législateur est d'offrir cette garantie.

Le Conseil d'Etat se déclare incompétent en ce qui concerne les décisions d'organes relevant du pouvoir législatif ou judiciaire.

den gewijzigd. De inwerkingtreding op een en dezelfde datum en met terugwerkende kracht op 1 januari 1994 kan evenwel niet behouden blijven, gelet op het feit dat de chronologie niet wordt nageleefd.

De bepalingen die doorslaggevend zijn voor de toepassing van de maatregelen waartoe werd beslist in het raam van de algemene herziening van de weddeschalen, zoals de schrapping van de graad van bode en van de bevorderingsgraden alsmede de benoeming van rechtswege van de mensen die deze graden bekleden in een door de Koning bepaalde graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid vereist is (artikel 2 van het ontwerp), en de verstrenging van de diplomaverenissen voor de toegang tot de graad van vertaler anderzijds (artikel 12 van het ontwerp), kunnen op 1 januari 1994 in werking treden. Er wordt dan ook voorgesteld de datum van 1 januari 1994 te behouden als datum van algemene inwerkingtreding en de respectieve inwerkingtreding van de wijzigingen die zowel door de wetsvoorstellen als door het voorliggende wetsontwerp werden aangebracht, daarmee te laten samenvallen, te meer daar het merendeel van de bepalingen in het voorliggende ontwerp slechts louter technische maatregelen zijn teneinde de tekst wetgevingstechnisch bij te werken. De regering zal erop toezien dat het voorliggende ontwerp aan de Koning ter bekrachtiging zal worden voorgelegd nadat dit is gebeurd voor de teksten met betrekking tot de herwaardering van de ambten van griffier en secretaris.

Artikel 19 tot slot, waarvan de tekst aan het oorspronkelijk ingediende ontwerp werd toegevoegd, moet op 31 december 1994 in werking treden. Het is in feite een aanvulling van de tekst van artikel 369, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals die werd ingevoegd door de wet van 27 december 1994, en zoals die op de bovengenoemde datum in werking is getreden.

De minister merkt nog op dat indien artikel 16bis wordt aangenomen, er een subamendement moet worden ingediend waarbij de overgangsregels met betrekking tot de in artikel 30 opgesomde artikelen worden bepaald.

De heer Landuyt stelt vast dat punt f) van zijn amendement (n° 10) op artikel 66 van het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het personeel van de griffies en parketten (Stuk Kamer n° 778/3) uitdrukkelijk voorzag in een beroep bij de Raad van State in het raam van geschillen die verband houden met de beoordeling van het personeel. Die garantie is niet opgenomen in het voorliggende ontwerp. De spreker vreest dan ook dat de Raad van State zich onbevoegd zal verklaren om zich over deze geschillen uit te spreken, terwijl het de bedoeling van de wetgever is die garantie te bieden.

De Raad van State verklaart zich namelijk onbevoegd ten aanzien van beslissingen van organen die onder de wetgevende of rechterlijke macht « ressorteren ».

Même si les avis et appréciations n'émanent pas d'organes du pouvoir judiciaire même, il se pourrait que le Conseil d'Etat considère que les organes concernés ressortissent au pouvoir judiciaire. Il peut être renvoyé, par analogie, à la jurisprudence du Conseil d'Etat et de la Cour d'arbitrage concernant les actes administratifs du collège des questeurs et de la Cour des comptes.

Le ministre précise que l'exposé des motifs prévoit un appel devant le Conseil d'Etat. La question reste de savoir s'il est indispensable de mentionner cet appel dans la loi ou si l'application des principes généraux suffit.

Le président propose que M. Landuyt dépose un sous-amendement à l'article 16bis prévoyant cette garantie.

Il dépose un sous-amendement n° 3 à l'article 30 afin d'ajouter l'article 16bis au 3° de cet article.

M. Landuyt se demande s'il est indiqué que le procureur du Roi donne un avis concernant un greffier.

Le ministre expose que le système d'évaluation doit permettre de prendre en considération le maximum d'informations en provenance du parquet également. Une passerelle entre le siège et le parquet s'impose. En outre, le parquet dispose légalement d'une mission de contrôle.

*
* *

III. — VOTES

Articles 1^{er} à 16

Les articles 1^{er} à 16 ont été successivement adoptés à l'unanimité.

*
* *

Art. 16bis (nouveau)

Le sous-amendement n° 4 (Doc. n° 776/2) déposé par *M. Landuyt* a été adopté à l'unanimité. L'amendement n° 2 (Doc. n° 776/2) déposé par *MM. Duquesne et Barzin* ainsi modifié, a été adopté à l'unanimité. Ils deviennent l'article 17 du texte adopté par la commission.

*
* *

Hoewel de adviezen en beslissingen in het kader van de beoordeling niet uitgaan van organen van de rechterlijke macht zelf, zou het kunnen dat de Raad oordeelt dat deze organen « ressorteren » onder de wetgevende macht. *Mutatis mutandis* kan verwezen worden naar de rechtspraak van de Raad van State en het Arbitragehof over « de administratieve rechtshandelingen » die uitgaan van het College van Quaestoren en van het Rekenhof.

De minister licht toe dat de memorie van toelichting voorziet in een beroep bij de Raad van State. Het blijft de vraag of het noodzakelijk is dat beroep in de wet te vermelden. Of volstaat de toepassing van de algemene beginselen ?

De voorzitter stelt voor dat de heer Landuyt op artikel 16bis een subamendement zou indienen waarin die garantie is opgenomen.

Hij dient een subamendement n° 3 in op artikel 30 teneinde dat artikel 16bis toe te voegen aan het 3° van dat artikel.

De heer Landuyt vraagt zich af of het aangewezen is dat de procureur des Konings een advies uitbrengt met betrekking tot een griffier.

De minister is van oordeel dat de beoordelingsregeling de mogelijkheid moet bieden om rekening te houden met zo veel mogelijk informatie, ook met informatie die van het parket uitgaat. Er is een verbinding nodig tussen de zetel en het parket. Bovendien beschikt het parket wettelijk over een toezichtsoverdracht.

*
* *

III. — STEMMINGEN

Artikelen 1 tot 16

De artikelen 1 tot 16 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

*
* *

Art. 16bis (nieuw)

Subamendement n° 4 (Stuk n° 776/2) van *de heer Landuyt* en amendement n° 2 (Stuk n° 776/2) van *de heren Duquesne en Barzin* worden achtereenvolgens eenparig aangenomen en worden artikel 17 van de door de commissie aangenomen tekst.

*
* *

Art. 17 à 29

Les articles 17 à 29 ont été successivement adoptés à l'unanimité.

Ils deviennent les articles 18 à 30 du texte adopté.

*
* *

Art. 30

Le sous-amendement n° 3 (Doc. n° 776/2) déposé par *M. Duquesne* a été adopté à l'unanimité.

L'amendement n° 1 (Doc. n° 776/2) *du gouvernement*, ainsi modifié, a été adopté à l'unanimité.

Il devient l'article 31 du texte adopté.

*
* *

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité.

*
* *

Le rapporteur,

M. VAN BELLE

Le président,

M. DUQUESNE

Art. 17 tot 29

De artikelen 17 tot 29 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Het worden de artikelen 18 tot 30 van de aangenomen tekst.

*
* *

Art. 30

Subamendement n° 3 (Stuk n° 776/2) van *de heer Duquesne* en amendement n° 1 (Stuk n° 776/2) van *de regering* worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Het wordt het artikel 31 van de aangenomen tekst.

*
* *

Het wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

*
* *

De rapporteur,

M. VAN BELLE

De voorzitter,

M. DUQUESNE